

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/MIFOTRA/22 RYO KU WA 30/08/2022 RYEREKEYE ABAKOZI BA LETA BAGENGWA N'AMASEZERANO N'AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU KU BAKOZI BA LETA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 01/MIFOTRA/22 OF 30/08/2022 ON PUBLIC SERVANTS GOVERNED BY AN EMPLOYMENT CONTRACT AND WEEKLY WORKING HOURS FOR PUBLIC SERVANTS</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 01/MIFOTRA/22 DU 30/08/2022 RELATIF AUX AGENTS DE L'ÉTAT RÉGIS PAR UN CONTRAT DE TRAVAIL ET AUX HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE POUR LES AGENTS DE L'ÉTAT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> GUSHAKA NO GUCUNGA ABAKOZI BAGENGWA N'AMASEZERANO Y'UMURIMO</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> RECRUITMENT AND MANAGEMENT OF CONTRACTUAL STAFF</p>	<p><u>CHAPITRE II :</u> RECRUTEMENT ET GESTION DES AGENTS CONTRACTUELS</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisabwa mu gushaka umukozi</p>	<p><u>Article 2:</u> Conditions for recruitment</p>	<p><u>Article 2 :</u> Conditions de recrutement</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibigize inyandiko isaba uruhushya</p>	<p><u>Article 3:</u> Content of the file requesting authorization</p>	<p><u>Article 3 :</u> Contenu du dossier de demande de l'autorisation</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo bwo gushaka Umukozi</p>	<p><u>Article 4:</u> Modalities for recruitment</p>	<p><u>Article 4 :</u> Modalités de recrutement</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Amasezerano y'umurimo</p>	<p><u>Article 5:</u> Employment contract</p>	<p><u>Article 5 :</u> Contrat de travail</p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe amasezerano y'umurimo amara</p>	<p><u>Article 6:</u> Duration of employment contract</p>	<p><u>Article 6 :</u> Durée du contrat de travail</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi</p>	<p><u>Article 7:</u> Salary and fringe benefits</p>	<p><u>Article 7 :</u> Salaire et avantages</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Imicungire y'umukozi ugengwa n'amasezerano</p>	<p><u>Article 8:</u> Management of contractual staff</p>	<p><u>Article 8 :</u> Gestion d'un agent contractuel</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> WEEKLY WORKING HOURS</p>	<p><u>CHAPITRE III :</u> HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Amasaha y'akazi mu cyumweru</p>	<p><u>Article 9:</u> Weekly working hours</p>	<p><u>Article 9 :</u> Heures de travail hebdomadaire</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ikoreshwa ry'amasaha y'akazi</p>	<p><u>Article 10:</u> Use of working hours</p>	<p><u>Article 10 :</u> Utilisation des heures de travail</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bwo kugenzura iyubahirizwa ry'amasaha y'akazi</p>	<p><u>Article 11:</u> Modalities of monitoring the compliance with working hours</p>	<p><u>Article 11 :</u> Modalités de contrôle du respect des heures du travail</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Amasaha y'akazi y'ikirenga</p>	<p><u>Article 12:</u> Overtime work</p>	<p><u>Article 12 :</u> Heures supplémentaires</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ISOZA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISION</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITION FINALE</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 13 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/MIFOTRA/22 RYO KU WA 30/08/2022 RYEREKEYE ABAKOZI BA LETA BAGENGWA N'AMASEZERANO N'AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU KU BAKOZI BA LETA</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 14;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 01/MIFOTRA/22 OF 30/08/2022 ON PUBLIC SERVANTS GOVERNED BY AN EMPLOYMENT CONTRACT AND WEEKLY WORKING HOURS FOR PUBLIC SERVANTS</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing general statute governing public servants as amended to date, especially in Articles 6 and 14;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2022;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 01/MIFOTRA/22 DU 30/08/2022 RELATIF AUX AGENTS DE L'ÉTAT RÉGIS PAR UN CONTRAT DE TRAVAIL ET AUX HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE POUR LES AGENTS DE L'ÉTAT</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État de la fonction publique telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6 et 14 ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/07/2022 ;</p> <p>ARRÊTE :</p>
---	---	---

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena –</p> <p>1° uburyo n’ibisabwa mu gushaka no gucunga abakozi ba Leta bagengwa n’amasezerano y’umurimo mu butegetsi bwa Leta;</p> <p>2° n’amasaha y’akazi mu cyumweru n’uburyo yubahirizwa ku bakozi ba Leta.</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines –</p> <p>1° modalities and conditions for recruitment and management of public servants governed by an employment contract in public service; and</p> <p>2° weekly working hours for public servants and modalities for their application.</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine –</p> <p>1° les modalités et les conditions de recrutement et de gestion des agents de l’État régis par un contrat de travail dans la fonction publique ; et</p> <p>2° les heures de travail hebdomadaire et les modalités de leur application pour les agents de l’État.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: GUSHAKA NO GUCUNGA ABAKOZI BAGENGWA N’AMASEZERANO Y’UMURIMO</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisabwa mu gushaka umukozi</u></p> <p>Urwego rwa Leta rushaka umukozi wa Leta ugengwa n’amasezerano y’umurimo iyo rukeneye umukozi ku mwanya w’umurimo uteganyijwe ku mbonerahamwe y’imyanya</p>	<p><u>CHAPTER II: RECRUITMENT AND MANAGEMENT OF CONTRACTUAL STAFF</u></p> <p><u>Article 2: Conditions for recruitment</u></p> <p>A State organ recruits a public servant governed by an employment contract when it needs a public servant on a job position that is provided for on the approved organizational</p>	<p><u>CHAPITRE II : RECRUTEMENT ET GESTION DES AGENTS CONTRACTUELS</u></p> <p><u>Article 2 : Conditions de recrutement</u></p> <p>Un organe de l’État recrute un agent de l’État régi par un contrat de travail lorsqu’elle a besoin d’un agent à un poste d’emploi prévu sur la structure organisationnelle approuvée de l’Unité chargée des Projets du Gouvernement.</p>

<p>y'imirimo yemejwe y'ishami rishinzwe Imishinga ya Leta.</p> <p>Urwego rwa Leta rushobora kandi gushaka umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° mu gihe umukozi ushakwa asimbura umukozi wa Leta udahari kubera impamvu ziteganywa n'amategeko, kandi uwo mukozi udahari akaba azamara igihe kingana cyangwa kirenga amezi atatu (3);</p> <p>2° mu gihe hashakwa umukozi wa Leta ku mwanya ukenewe ubumenyi bw'imbonekarimwe cyangwa ubumenyi budasanze;</p> <p>3° mu gihe hakenewe umukozi wa Leta ukora imirimo yihutirwa igaragazwa n'ibi bikurikira:</p> <p>a. mu gihe havutse imirimo y'inyongera ku mirimo isanzwe ikorwa n'urwego rwa Leta;</p>	<p>structure of a Single Projects Implementation Unit.</p> <p>A State organ may also recruit a public servant governed by an employment contract for one of the following reasons:</p> <p>1° in case of replacement of a public servant who is absent at work for a period equal or superior to three (3) months, due to reasons provided for by laws;</p> <p>2° in case of recruitment of a public servant on a job position that requires rare or exceptional skills;</p> <p>3° when there is a need to recruit a public servant to carry out urgent services characterized by the following:</p> <p>a. in case there are additional services to the existing services of a State organ;</p>	<p>Un organe de l'État peut aussi recruter un agent de l'État régi par un contrat de travail pour l'une des raisons suivantes :</p> <p>1° en cas de remplacement d'un agent de l'État absent au travail pour une période égale ou supérieure à trois (3) mois pour des raisons prévues par la loi;</p> <p>2° en cas de recrutement d'un agent de l'État pour un poste d'emploi exigeant des compétences rares ou exceptionnelles ;</p> <p>3° lorsqu'il y a un besoin de recruter un agent de l'État pour accomplir des services urgents caractérisés par les éléments suivants :</p> <p>a. au cas où il y a des services supplémentaires aux services existants d'un organe de l'État;</p>
--	--	--

<p>b. mu gihe nta mukozzi wa Leta uhari wakora izo nshingano zihutirwa bitabangamiye inshingano asanzwe akora;</p> <p>c. mu gihe kudakorwa kw'iyi mirimo yihutirwa byahungabanya imikorere y'urwego rwa Leta cyangwa serivisi igomba gutangwa.</p> <p>Urwego rwa Leta rushaka umukozzi wa Leta ugengwa n'amasezerano kubera impamvu zivugwa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'igika cya 2 cy'iyi ngingo, mbere yo kumushaka rubanza kubisabira uruhushya mu nyandiko, rutangwa na Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibigize inyandiko isaba uruhushya</p> <p>Inyandiko isaba uruhushya rwo gushaka umukozzi wa Leta ugengwa n'amasezerano igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:</p>	<p>b. in case there is no public servant to carry out such urgent services without compromising his or her usual duties;</p> <p>c. in case the non-performance of such urgent services may disrupt the functioning of a State organ or the service to be delivered.</p> <p>A State organ that intends to recruit a public servant governed by an employment contract for reasons provided for under items 2° and 3° of Paragraph 2 of this Article, before recruiting him or her, requests in writing the authorization to be granted by the Ministry in charge of public service.</p> <p><u>Article 3: Content of the file requesting authorization</u></p> <p>The file requesting authorization for recruitment of a public servant governed by an employment contract contains the following:</p>	<p>b. au cas où il n'y a pas un agent de l'État pouvant accomplir les services urgents sans compromettre ses attributions existantes ;</p> <p>c. au cas où le non-accomplissement de ces services urgents peut perturber le fonctionnement d'un organe de l'État ou le service à fournir.</p> <p>Un organe de l'État qui a l'intention de recruter un agent de l'État régi par un contrat de travail pour des raisons prévues aux points 2° et 3° de l'alinéa 2 du présent article, avant de le recruter, doit demander par écrit l'autorisation à cet effet délivrée par le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><u>Article 3 : Contenu du dossier de demande de l'autorisation</u></p> <p>Le dossier de demande de l'autorisation de recruter un agent de l'État régi par un contrat de travail contient ce qui suit :</p>
---	---	---

<p>1° impamvu umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo akenewe;</p> <p>2° umwanya w'umurimo n'inshingano zawo;</p> <p>3° igihe amasezerano y'umurimo azamara;</p> <p>4° aho amafaranga yo guhamba umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo azava.</p>	<p>1° the justification for the need of a public servant governed by an employment contract;</p> <p>2° the job position and its job description;</p> <p>3° the duration of employment contract;</p> <p>4° the source of funds to remunerate a public servant governed by an employment contract.</p>	<p>1° la justification du besoin d'un agent de l'État régi par un contrat de travail ;</p> <p>2° le poste d'emploi et les attributions y relatives ;</p> <p>3° la durée du contrat de travail ;</p> <p>4° la source des fonds pour rémunérer un agent de l'État régi par un contrat de travail.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo bwo gushaka Umukozi</p>	<p><u>Article 4:</u> Modalities for recruitment</p>	<p><u>Article 4 :</u> Modalités de recrutement</p>
<p>Gushaka umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo bikorwa mu buryo buteganywa n'amategeko abigenga.</p>	<p>The recruitment of a public servant governed by an employment contract is done in accordance with modalities provided for by relevant laws.</p>	<p>Le recrutement d'un agent de l'État régi par un contrat de travail est fait conformément aux modalités prévues par la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Amasezerano y'umurimo</p> <p>Umukandida watsindiye umwanya w'umurimo w'umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano agirana n'Urwego rwa Leta rumuhaye akazi amasezerano y'umurimo hakurikijwe itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p>	<p><u>Article 5:</u> Employment contract</p> <p>A successful candidate on the job position of a public servant governed by an employment contract signs an employment contract with the recruiting State organ in accordance with the Law regulating labour in Rwanda.</p>	<p><u>Article 5 :</u> Contrat de travail</p> <p>Le candidat retenu au poste d'un agent de l'État régi par un contrat de travail signe un contrat de travail avec l'organe de l'État qui le recrute, conformément à la loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p>

<u>Ingingo ya 6: Igihe amasezerano y'umurimo amara</u>	<u>Article 6: Duration of employment contract</u>	<u>Article 6 : Durée du contrat de travail</u>
<p>Igihe amasezerano y'umurimo mu butegetsi bwa Leta amara cyumvikanwaho hagati y'umukozi n'umukoresha nyuma yo kureba niba hari amafaranga agenewe umushahara n'ibindi umukozi agenerwa.</p>	<p>The duration of the employment contract in public service is negotiated between the employee and the employer taking into consideration the availability of funds for the payment of salary and fringe benefits.</p>	<p>La durée du contrat de travail dans la fonction publique est négociée entre l'employé et l'employeur et en tenant compte de la disponibilité des fonds pour le paiement du salaire et des avantages.</p>
<p>Icyakora:</p>	<p>However:</p>	<p>Toutefois :</p>
<p>1° igihe amasezerano y'umurimo amara mu butegetsi bwa Leta ntikirenga imyaka itatu (3);</p>	<p>1° the duration of the employment contract in public service does not exceed three (3) years;</p>	<p>1° la durée du contrat de travail dans la fonction publique ne dépasse pas trois (3) ans ;</p>
<p>2° amasezerano y'umurimo ku mwanya w'umurimo uteganyijwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemejwe y'ishami rishinzwe imishinga ya Leta amara igihe kingana n'igihe inkunga y'umushinga wa Leta cyangwa iy'umuterankunga izamara.</p>	<p>2° the employment contract for a job position that is provided on the approved organizational structure of a Single Projects Implementation Unit is concluded for a period equal to Government or development partner project's funding period.</p>	<p>2° le contrat de travail au poste d'emploi prévu sur la structure organisationnelle approuvée de l'Unité chargée des Projets du Gouvernement est conclu pour une période égale à la période de financement du projet de l'État ou du projet du partenaire de développement.</p>
<p>Ku mukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo usimbura umukozi wa Leta udahari kubera impamvu ziteganywa n'amategeko, urwego rwa Leta rushobora kongera amasezerano y'umurimo mu nyandiko hashingiwe ku gihe rugikeneyemo</p>	<p>For a contractual public servant who replaces a public servant who is absent at work due to reasons provided for by laws, the State organ may renew in writing the employment contract, based on the period for which the State organ needs the contractual public servant and the availability of funds.</p>	<p>Pour un agent contractuel de l'État qui remplace un agent de l'État absent au travail pour des raisons prévues par la loi, l'organe de l'État peut renouveler par écrit le contrat de travail en fonction de la période pour laquelle l'organe de l'État a besoin de cet agent</p>

<p>uwo mukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano no kuba rufite amafaranga yo kumuhemba.</p> <p>Ku mukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo ukora ku mwanya ukeneweho ubumenyi bw'imbonekarimwe cyangwa ubumenyi budasanze cyangwa ukora imirimo yihutirwa, kongera amasezerano bikorwa mu nyandiko nyuma yo gutangirwa uburengazira na Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi</u></p> <p>Uretse ibijyanye n'umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi ufite ubumenyi bw'imbonekarimwe cyangwa ubumenyi budasanze, umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo mu butegetsi bwa Leta bigomba kuba bingana n'ibigenerwa umukozi wa Leta ukora ku buryo buhoraho ku mwanya w'umurimo bihuje intera.</p> <p>Iyo nta mwanya w'umurimo bihuje intera mu butegetsi bwa Leta, umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo bigenwa n'urwego rwa Leta rushaka gukoresha uwo mukozi,</p>	<p>For a contractual public servant serving on a job position that requires rare or exceptional skills or who was recruited to carry out urgent services, the renewal of the contract is done in writing upon authorization by the Ministry in charge of public service.</p> <p><u>Article 7: Salary and fringe benefits</u></p> <p>Except the salary and fringe benefits allocated to an employee with rare or exceptional skills, the salary and fringe benefits allocated to a public servant governed by an employment contract in public service, are equal to those allocated to a permanent public servant on the same job level.</p> <p>If there is no job position of the same level in public service, the salary and fringe benefits allocated to a public servant governed by an employment contract are determined by the State organ that intends to employ such a</p>	<p>contractuel de l'État et de la disponibilité des fonds.</p> <p>Pour un agent contractuel de l'État employé à un poste d'emploi exigeant des compétences rares ou exceptionnelles ou recruté pour accomplir des services urgents, le renouvellement du contrat est fait par écrit après autorisation du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><u>Article 7 : Salaire et avantages</u></p> <p>À l'exception du salaire et des avantages alloués à un employé ayant des compétences rares ou exceptionnelles, le salaire et les avantages alloués à un agent de l'État régi par un contrat de travail dans la fonction publique sont équivalents à ceux alloués à un agent permanent de l'État au poste d'emploi de même niveau.</p> <p>En l'absence d'un poste d'emploi de même niveau dans la fonction publique, le salaire et les avantages alloués à l'agent de l'État régi par un contrat de travail sont déterminés par l'organe de l'État qui a l'intention d'employer</p>
--	---	---

<p>rumaze kugisha inama Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Imicungire y’umukozi ugengwa n’amasezerano</u></p> <p>Umukozi wa Leta ugengwa n’amasezerano y’umurimo mu butegetsi bwa Leta acungwa hakurikijwe ibiteganywa n’itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p> <p>Icyakora, umukozi wa Leta ugengwa n’amasezerano mu butegetsi bwa Leta acungwa hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko agenga abakozi ba Leta bakora ku buryo buhoraho, kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° uburyo bwo gushaka abakozi ba Leta; 2° amahugurwa y’umukozi utangiye akazi; 3° amahugurwa; 4° amasaha y’akazi; 5° uburyo bw’imicungire y’imihigo; 6° gutizwa; 	<p>public servant, after consultation with the Ministry in charge of public service.</p> <p><u>Article 8: Management of contractual staff</u></p> <p>A public servant governed by an employment contract in public service is managed in accordance with the Law regulating labour in Rwanda.</p> <p>However, a public servant governed by an employment contract in public service is managed in accordance with laws governing permanent public servants on the following matters:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° recruitment of public servants; 2° induction program; 3° training; 4° working hours; 5° performance management; 6° secondment; 	<p>cet agent de l’État, après consultation du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8 : Gestion d’un agent contractuel</u></p> <p>L’agent de l’État régi par un contrat de travail dans la fonction publique est géré conformément à la loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p> <p>Toutefois, l’agent de l’État régi par un contrat de travail dans la fonction publique est géré conformément aux lois régissant les agents permanents de l’État en ce qui concerne les matières suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le recrutement des agents de l’État ; 2° la formation préparatoire; 3° la formation; 4° les heures de travail ; 5° la gestion de performance; 6° le détachement ;
---	--	--

<p>7° gusigariraho undi mukozi wa Leta;</p> <p>8° ubutumwa bw'akazi imbere mu Gihugu no mu mahanga;</p> <p>9° imyitwarire mbonezamarimo n'uburyo bwo gukurikirana amakosa no gutanga ibihano ku makosa yo mu rwego rw'akazi;</p> <p>10° gushyirwa ku rutonde rw'abatemerewe gukora akazi mu Butegetsi bwa Leta n'ihanagurabusembwa;</p> <p>11° amafaranga y'impozamarira n'amafaranga y'ishyamba.</p> <p>Ku mukozi wa Leta ugengwa n'amasezerano y'umurimo utijwe cyangwa uri mu busigire, igihe cy'itwaza cyangwa cy'ubusigire ntigishobora kurenza igihe gisigaye kugira ngo amasezerano ye y'umurimo arangire.</p>	<p>7° acting for another public servant;</p> <p>8° official missions inside the country and abroad;</p> <p>9° professional ethics, modalities for disciplinary proceedings, faults and disciplinary sanctions;</p> <p>10° blacklisting and rehabilitation;</p> <p>11° death allowance and funeral indemnity.</p> <p>For a public servant governed by an employment contract who is on secondment or in an acting position, the secondment or the acting period does not exceed the remaining duration of his or her employment contract.</p>	<p>7° assurer l'intérim pour un autre agent de l'État ;</p> <p>8° les missions à l'intérieur du pays et à l'étranger ;</p> <p>9° l'éthique professionnelle, les modalités de la procédure disciplinaire, les fautes et les sanctions disciplinaires ;</p> <p>10° l'enregistrement sur la liste noire et la réhabilitation ;</p> <p>11° les indemnités de décès et les frais funéraires.</p> <p>Pour un agent de l'État régi par un contrat de travail qui est en détachement ou qui assure l'interim, la période de détachement ou d'intérim ne dépasse pas la durée restante de son contrat de travail.</p>
---	--	--

UMUTWE WA III: AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU	CHAPTER III: WEEKLY WORKING HOURS	CHAPITRE III : HEURES DE TRAVAIL HEBDOMADAIRE
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Amasaha y'akazi mu cyumweru</p>	<p><u>Article 9:</u> Weekly working hours</p>	<p><u>Article 9 :</u> Heures de travail hebdomadaire</p>
<p>Amasaha y'akazi mu cyumweru ku bakozi ba Leta ni amasaha mirongo ine n'atanu (45) akorwa kuva ku wa Mbere kugera ku wa Gatanu.</p>	<p>The weekly working hours for public servants are forty-five (45) hours worked from Monday to Friday.</p>	<p>Les heures de travail hebdomadaire pour les agents de l'État sont fixées à quarante-cinq (45) heures effectuées du lundi au vendredi.</p>
<p>Amasaha y'akazi ku munsu ni amasaha icyenda (9), akorwa kuva saa moya za mu gitondo (7:00) kugeza saa kumi n'imwe z'umugoroba (17:00), harimo ikiruhuko cy'isaha imwe (1) gitangira saa sita z'amanywa (12:00) kikarangira saa saba z'amanywa (13:00).</p>	<p>Daily working hours are nine (9) hours worked from 7:00 am to 5:00 pm with a break time of one (1) hour starting from 12:00 noon up to 1:00 pm.</p>	<p>Les heures de travail journalier sont fixées à neuf (9) heures, effectuées de sept heures (7:00) à dix-sept heures (17:00) avec une pause d'une (1) heure qui commence à partir de douze heures (12:00) à treize heures (13:00).</p>
<p>Icyakora:</p>	<p>However:</p>	<p>Toutefois :</p>
<p>1° bitewe n'impamvu z' akazi, ikiruhuko cy'isaha imwe (1) gishobora gufatwa nyuma ya saa sita z'amanywa (12:00);</p>	<p>1° due to work related reasons, break time of one (1) hour may be taken after 12:00 pm;</p>	<p>1° pour des raisons professionnelles, une pause d'une (1) heure peut être prise après midi (12:00) ;</p>
<p>2° bitewe n'imiterere yihariye y'akazi no mu rwego rwo kurushaho kunoza itangwa rya serivisi, urwego rwa Leta rushobora kugena ukundi ingengabihe y'amasaha y'akazi, rukabimenyesha</p>	<p>2° depending on the specific nature of the work and in order to improve service delivery, a State organ may set a working timetable in another way, in</p>	<p>2° en fonction de la nature spécifique du travail et pour améliorer la prestation de services, un organe de l'État peut établir un horaire de travail différent, auquel cas il en informe le Ministère</p>

<p>Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano.</p> <p>Amasaha y’akazi ya buri wa Gatanu guhera saa cyenda z’anywa (15:00) kugeza saa kumi n’imwe (17:00) akorwamo siporo.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ikoreshwa ry’amasaha y’akazi</p> <p>Umukozi wa Leta akoresha ingengabihe y’amasaha y’akazi yaje ku biro by’urwego akorera cyangwa ahandi umurimo ukorerwa.</p> <p>Icyakora, umukozi wa Leta ashobora gukorera mu rugo cyangwa ahandi hantu abyemerewe mu nyandiko n’umuyobozi wo ku rwego rwa mbere.</p> <p>Ibi bikurikira bigomba kubahirizwa kugira ngo umukozi wa Leta yemererwe gukorera mu rugo cyangwa ahandi:</p> <p>1° gukora isuzuma ry’imiterere y’akazi na servisi umukozi atanga niba byakorerwa mu rugo cyangwa ahandi, rikemezwa n’umuyobozi w’urwego akorera mbere yo guhabwa uruhushya;</p>	<p>which case it informs thereof the Ministry in charge of public service.</p> <p>Working hours of every Friday from 3:00 pm to 5:00 pm are reserved to sport activities.</p> <p><u>Article 10:</u> Use of working hours</p> <p>A public servant uses the time table of working hours when the public servant is at office of the organ for which he or she works or at another workplace.</p> <p>However, a public servant may work from home or from any other place upon written authorisation by the immediate supervisor.</p> <p>The following conditions must be respected for a public servant to be authorised to work from home or from any other place:</p> <p>1° to carry out an analysis of the nature of the work and services of a public servant if they can be offered from home or any other place, to be</p>	<p>ayant la fonction publique dans ses attributions.</p> <p>Les heures de travail de chaque vendredi de quinze heures (15:00) à dix-sept heures (17:00) sont réservées aux activités sportives.</p> <p><u>Article 10 :</u> Utilisation des heures de travail</p> <p>Un agent de l’État utilise l’horaire des heures de travail lorsqu’il se trouve au bureau de l’organe pour lequel il travaille ou à un autre lieu de travail.</p> <p>Toutefois, un agent de l’État peut travailler à domicile ou à partir d’un autre lieu sur autorisation écrite de son supérieur au premier degré.</p> <p>Les conditions suivantes doivent être respectées pour qu’un agent de l’État soit autorisé à travailler à domicile ou en tout autre lieu :</p> <p>1° faire une analyse de la nature du travail et des services offerts par l’agent de l’État, s’ils peuvent être offerts à domicile ou en tout autre lieu, qui doit</p>
--	---	--

<p>2° guha umukozi ibikoresho bimworohera gukomeza gutanga serivisi yatangaga;</p> <p>3° umukozi wa Leta agomba gukoresha amasaha y’akazi mu nyungu z’akazi;</p> <p>4° umukozi wa Leta agomba gutanga ku gihe raporo igaragaza umusaruro wagezweho;</p> <p>5° umukozi wa Leta agomba kuboneka kuri telefoni, imeyili n’igihe cyose akenewe n’umuyobozi cyangwa umukeneyeho serivisi mu masaha y’akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bwo kugenzura iyubahirizwa ry’amasaha y’akazi</p> <p>Buri rwego rwa Leta rugenzura uko abakozi ba Leta bubahiriza amasaha y’akazi mu gutanga serivisi no kugera ku musaruro ubategerejweho.</p>	<p>approved by the head of the employing organ before the authorisation;</p> <p>2° to provide the public servant with necessary equipment in order to facilitate the continuity of service provision;</p> <p>3° the public servant must use working hours in the interest of service;</p> <p>4° the public servant must provide a timely a report of achieved results.</p> <p>5° the public servant must be available on telephone, email and whenever his or her supervisor or the service beneficiary needs him or her during working hours.</p> <p><u>Article 11:</u> Modalities of monitoring the compliance with working hours</p> <p>Every State organ monitors the use of working hours by public servants for service delivery and attainment of the expected results.</p>	<p>être approuvé par le chef de l’organe employeur avant l’autorisation;</p> <p>2° fournir à l’agent de l’État les équipements nécessaires pour faciliter la continuité de la prestation de services ;</p> <p>3° l’agent de l’État doit utiliser les heures de travail dans l’intérêt du service ;</p> <p>4° l’agent de l’État doit fournir, en temps opportun, un rapport de résultats ;</p> <p>5° l’agent de l’État doit être disponible par téléphone, email et à tout moment chaque fois que son superviseur ou le bénéficiaire de service a besoin de lui pendant les heures de travail.</p> <p><u>Article 11 :</u> Modalités de contrôle du respect des heures du travail</p> <p>Chaque organe de l’État contrôle l’utilisation des heures de travail par les agents de l’État pour la prestation de services et la réalisation des résultats attendus.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 12: Amasaha y’akazi y’ikirenga</u></p> <p>Umukozi wa Leta wakoze amasaha y’ikirenga mu nyungu z’akazi byemejwe n’umuyobozi we ku rwego rwa mbere, agira uburenganzira bwo guhabwa amasaha y’ikiruhuko angana n’amasaha y’ikirenga yakozemo akazi. icyo kiruhuko kigira agaciro kandi kigafatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) kubarwa uherye igihe gukora amasaha y’ikirenga byabereye.</p> <p>Kwishyura amasaha y’ikirenga mu mafaranga birabujijwe mu butegetsi bwa Leta.</p>	<p><u>Article 12: Overtime work</u></p> <p>A public servant who carries out overtime work in the interest of service as approved by the immediate supervisor, has the right to be given a compensatory rest equal to hours spent on overtime work. Such rest time is valid and taken within a period not exceeding one (1) month starting from the date of overtime work.</p> <p>Monetary compensation for overtime work is prohibited in public service.</p>	<p><u>Article 12 : Heures supplémentaires</u></p> <p>Un agent de l’État qui effectue des heures supplémentaires dans l’intérêt du service telles qu’approuvées par le supérieur au premier degré, a droit à un repos compensatoire équivalent aux heures supplémentaires prestées. Ce repos est valable et pris dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter de la date à laquelle les heures supplémentaires ont été effectuées.</p> <p>La compensation monétaire pour les heures supplémentaires est interdite dans la fonction publique.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>CHAPTER IV : FINAL PROVISION</u></p> <p><u>Article 13 : Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>CHAPITRE IV : DISPOSITION FINALE</u></p> <p><u>Article 13 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 30/08/2022

(Sé)

RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux